

KATABASÍAS modo 3
LA ENTRADA DEL SEÑOR AL TEMPLO

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo antiguamente el Sol. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

Kataphasias de la Entrada del Señor

1- إِنَّ عُمُقَ النَّبَاسَةِ الْمُؤَلَّدِ الْجُجْجِ قَدِ اجْتَازَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسْبِحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- يَارَبُّ يَا ثَابِتَ الْمُتَكَلِّينِ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتَ قُدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيئَةُ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلٍ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِينَ كَطْفَلٍ. فَأَمْتَلَأْتُ كُلَّ الْبَرَايَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

5- إِنَّ أَسْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُحْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيْحِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنظَرْتُ إِلَيْهَا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعِيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

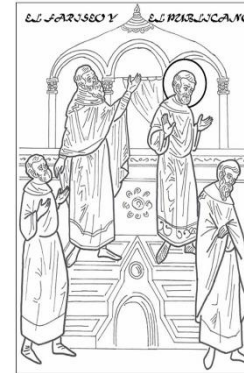
7- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ الْلَاهِجِينَ بِإِلَهِهِ وَخَلَلْتَ فِي بَتُولٍ عَادِمَةَ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكًا أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَّانِ الْمُضَالِيْنَ عَنِ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لِأَتْطَاقٍ وَنَمَّ يَضْرَهُمُ اللَّهْبُ أَضْلًا. رَتَلُوا تَسْبِيحًا إِلَيْهَا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَرَبُّوهُ رَفَعَهُ مَدَى الدُّهُورِ.

9- إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ لِنِعْظَمِ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنِ الْبِكْرِ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ الْمُؤَلَّدِ بِعَرَا لَأَمْ نَمَّ تَعْرِفَ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Díacono George Pichara - Cel.: +56-9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín N° 7 - Domingo 09-02-2025

Domingo del Fariseo y el Publicano EOT. 11

Tropario del Domingo (MODO 8) Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مَتَحْنِنٌ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْآيَاتِم. لِكَيْ نُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.

Modo 1: Salve, oh Virgen Madre de Dios llena de gracia, porque de Tí resplandeció el Sol de la Justicia, Cristo Dios nuestro; iluminando a los que están en las tinieblas. Tu

también, alégrate, oh justo anciano, recibiendo en tus brazos al libertador de nuestras almas que nos concede la resurrección.

إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِزْرَاءِ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَسْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، مُنِيرًا لِلذَّيْنِ فِي الظُّلَامِ. سُرَّ وَابْتَهَجَ أَنْتَ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.

Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَزْ جَبُوسَ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

فنداق الدخول: يامن بمولذك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظرعتيك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

Kondakion (M. 1) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

Santoral 09-15/02/2025
9- S. M. Nicéforo.
10- S. M. Jaralambos.
11- S.M. Vlasio, de Sebastia S. Teodora Augusta.
12- S. Meletio, arzobispo de Antioquia.
13- S. Martiniano. Perskila y Akila.
14- S. Auxencio y Marón ermitaños.
15- S. A. Onésimo, de los Setenta.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

**Lectura de la Segunda Carta del Apóstol
San Pablo a Timoteo (3:10-15)**

Timoteo, hijo mío, Tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia, persecuciones, padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquia, en Iconio, en Listra; persecuciones que he sufrido, y de todas me ha librado el Señor. Y también todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución; mas los malos hombres y los engañadores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados. Pero persiste tú en lo que has aprendido y te persuadiste, sabiendo de quién has aprendido; y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى

تيموثاوس 3: 10-15

يا ولدي تيموثاوس إنك قد استقرأت تعليمي وسيرتي وقصدي وإيماني وأنا تي ومحبتتي وصبري واضطهاداتي وآلامي وما أصابني في انطاكية وإيقونية ولسرة، وأية اضطهادات احتملت وقد أنقذني الرب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. أما الأشرار والمغفون من الناس فيزدادون شرًا مضلّين ومضلّين. فاستمر أنت على ما تعلمته وأيقنت به عالمًا ممن تعلمت، وأنت منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تصيّر حكيمًا للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
(18:10-14)

Dijo el Señor esta parábola: Dos hombres subieron al templo a orar: Uno era fariseo, y el otro publicano. El fariseo, puesto en pie, oraba consigo mismo de esta manera: Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aún como este publicano; ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que gano. Mas el publicano, estando lejos, no quería ni aún alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Dios, sé propicio a mí, pecador. Os digo que éste descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف

والتلميذ الطاهر 18: 10-14

قال الرب هذا المثل: إنسانان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشار. فكان الفريسي واقفا يصلي في نفسه هكذا: اللهم إني أشكرك لأني لست كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين ولا مثل هذا العشار. فإني أصوم في الأسبوع مرتين وأعشر كل ما هو لي. أما العشار فوقف عن بُعد ولم يرد أن يرفع عينيه الى السماء بل كان يقرع صدره قائلا: اللهم ارحمني أنا الخاطيء. أقول لكم إن هذا نزل الى بيته مبررًا دون ذلك، لأن كل من رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع.

Manantial de Vida – Homilías

Ortodoxas, pág. 91-92.

Arzobispo Metropolitano Sergio Abad

¿Quién es éste, al que el fariseo indicaba despreciativamente con su dedo? Era un publicano pecador que oraba humildemente en una esquina del templo. Se paraba lejos ni se atrevía a alzar los ojos al cielo. No osaba presentar su estatura ni su obra, sino que se golpea el pecho diciendo: “Oh Dios, ten piedad de mí, que soy pecador”. Estas palabras no salían sólo de su boca, sino que golpeando su pecho.

El publicano oró, pero su oración era distinta a las del fariseo. Este oró farisaicamente, es decir, sin que su oración diera fruto ya que le faltaba la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, porque su corazón no había sido cultivado por el arado del arrepentimiento. Y sus lágrimas no habían regado el prado de su alma, mientras que el arrepentimiento conduce al publicano a la humildad, que es “la mayor de todas las virtudes”

TROPARIO DEL TRIODION

(Modo 8) **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

(Modo 6) **Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

من تراتيل فترة التريودي

باللحن الثامن المجد للآب والابن والروح القدس. افتح لي أبواب التوبة ياواهب الحياة لأن روعي تبتكر

الى هيكل قدسك آتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متعطف نقني بتحنن مراحمك.

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الاله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وافنيت عمري كله بالتواني لكن بشفاعتك نقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امح مآثمى: اذا تصورت

كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فإني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك

مثل داود ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.